



Správa železniční dopravní cesty

Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

Generální ředitelství

Dlážděná 1003/7

110 00 PRAHA 1

SMLOUVA O REALIZACI VEŘEJNÉ ZAKÁZKY „PŘEKLADY A TLUMOČENÍ“

uzavřená mezi těmito smluvními stranami

Objednatel :

Název: Správa železniční dopravní cesty, státní organizace
Sídlo: Praha 1, Nové Město, Dlážděná 1003/7, PSČ 110 00
IČ: 70994234
DIČ: CZ70994234
Zápis v obchodním rejstříku: Městský soud v Praze, oddíl A, vložka 48384
Jednající: Ing. Jiří Kolář, Ph.D., generální ředitel

Dodavatel :

I.

Předmět a rozsah smlouvy

- 1.1. Předmětem smlouvy je zajištění překladů a konsekutivního tlumočení z a do anglického, německého, francouzského, polského a ruského jazyka za cenu a podmínek stanovených v této smlouvě. Překlady a tlumočení, které budou mít přímou souvislost s implementací OP Doprava, budou spolufinancovány z Technické pomoci OP Doprava, Fondu soudržnosti.
- 1.2. Finanční rozsah plnění ze smlouvy předpokládaný objednatelem činí maximálně 2 250 000 Kč bez DPH (slovy dvěmilionydvěstěpadesát tisíc korun českých).
- 1.3. Překladatelské a tlumočnické služby budou poskytovány na základě dílčích objednávek. Těmito dílčími objednávkami budou určeny zejména typ služby, jazyková kombinace, termín, způsob a místo plnění služeb. Cena za takové objednávky bude odpovídat cenám uvedeným v odst. 6.1. této smlouvy.
- 1.4. Smluvní strany prohlašují, že předmět plnění dle této smlouvy není plněním nemožným a že smlouvu uzavřely po pečlivém zvážení všech možných důsledků.



II.

Termín a místo plnění

2.1. Termín plnění této smlouvy se stanoví od data její účinnosti do 31.12.2015 nebo do vyčerpání finančního limitu uvedeného v odst. 1.2. této smlouvy.

2.2 Místem plnění je sídlo objednatele, případně jiné místo, specifikované objednatelem (zejména v Praze, Brně, Olomouci, Plzni)

III.

Dodání a lhůty dodací

3.1. Lhůty plnění stanoví objednatel na dílčí objednávce překladatelských či tlumočnických služeb.

Dodací lhůty na překlady si smluvní strany dohodly následovně:

- překlad do 20 NS¹ do 48 hodin od odeslání objednávky²
- překlad nad 20 NS – prvních 20 NS viz. předchozí bod, od třetího dne od odeslání objednávky překlad 10 NS za 24 hodin (zpracování kompletního překladu nesmí překročit dobu šesti týdnů)
- rychlopřeklad (max. 20 NS) do 24 hodin od odeslání objednávky

Normostranou se pro potřeby této smlouvy rozumí 1 800 znaků cílového textu včetně mezer.

3.2. Povinnost dodavatele vyhotovit překlad je splněna doručením přeloženého dokumentu objednateli e-mailem. Objednatel neprodleně potvrdí přijetí překladu e-mailem dodavateli.

3.3. V případě zpoždění prokazatelně způsobeného okolnostmi na straně objednatele platí, že termíny dodání překladu se prodlužují o dobu, po kterou trvaly překážky a okolnosti způsobující zpoždění na straně objednatele.

IV.

Závazky dodavatele

4.1. Dodavatel je povinen, pokud nebude výslovně dohodnuto jinak, zachovat grafickou úpravu původního textu, zpracovat ji v požadovaném textovém editoru a dodržet formát zdrojového textu.

4.2. Dodavatel se zavazuje, že plnění dle předmětu smlouvy bude provedeno řádně a včas a v souladu se všemi podmínkami stanovenými v zadávací dokumentaci k výběrovému řízení na „Překlady a tlumočení“ ze dne XXXX, ve smlouvě a jejich přílohách, podkladech a pokynech, které jsou pro provedení plnění dle předmětu smlouvy závazné.

4.3. Dodavatel má povinnost umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektu, z něhož je zakázka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, vyplývající ze zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole.

¹ Normostrana (NS) je text o velikosti 1800 znaků (počítají se všechny znaky včetně mezer a poznámek pod čarou a textů v záhlaví a zápatí stránky) přeloženého textu. Nejmenší účtovanou jednotkou textu je 0,10 NS (zaokrouhlování na dvě desetinná místa dolů).

² Dodavatel musí přijímat objednávky e-mailem minimálně v pracovní den od 8:00 do 17:30.



4.4. Dodavatel se zavazuje zachovat mlčenlivost o všech skutečnostech a materiálech, které mu budou známy či předány v souvislosti s plněním podle této smlouvy a nepoužije je ve svůj prospěch ani ve prospěch třetí osoby. Tento závazek zůstává v platnosti i po skončení této smlouvy.

4.5. Dodavatel je povinen neprodleně kontaktovat objednatele v případě, že se vyskytnou okolnosti, které by mohly ohrozit včasné dokončení zakázky.

V.

Závazky objednatele

5.1. Objednatel se zavazuje poskytnout dodavateli veškerou součinnost a podklady a informace nezbytné pro každou z vyžádaných služeb, jež je předmětem této smlouvy. V případě potřeby spolupracuje s dodavatelem a domluví s ním potřebné podrobnosti o konkrétní zakázce.

5.2. Požaduje-li objednatel při plnění dílčí objednávky dodržení závazných termínů, je v případě dodržení specifických výrazů atp., povinen dodavatele na tuto skutečnost písemně upozornit a do objednávky uvést odpovědnou osobu, se kterou může dodavatel tyto výrazy konzultovat. Pokud tak objednatel neučiní, na pozdější reklamace týkající se použitých termínů nebude brán zřetel.

5.3. Objednatel je povinen dodavateli bezprostředně písemně potvrdit obdržení (splnění) dílčí objednávky s tím, že plnění dle této objednávky řádně a včas obdržel. Neučiní-li tak, má dodavatel za to, že dílčí objednávka byla řádně a včas obdržena (splněna).

5.4. Odmítne-li objednatel bez závažného důvodu písemně uznaného oběma stranami převzít řádné plnění dílčí objednávky, považuje se tato za splněnou a dodavateli vzniká právo vystavit fakturu na částku ve smlouvené výši a objednateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.

5.5. Objednatel se zavazuje zaslat e-mailem nebo faxem dodavateli nejpozději poslední pracovní den v měsíci potvrzený předávací protokol za všechna plnění, která byla poskytnuta dodavatelem v daném měsíci.

5.6. Objednatel se zavazuje uhradit dodavateli cenu dle odst. 6.1. této smlouvy za provedené práce na základě dílčích faktur vystavených dodavatelem.

VI.

Cena a platební podmínky

6.1. Za poskytnuté služby bude dodavatel účtovat objednateli ceny dle následující tabulky:

POPIS SLUŽBY	CENA BEZ DPH	DPH	CENA VČ. DPH
Překlad 1 normostrany textu z a do anglického jazyka			
Překlad 1 normostrany textu z a do německého, francouzského, polského a ruského jazyka			
Rychlopřeklad 1 normostrany textu z a do anglického, německého, francouzského, polského a ruského jazyka			
1 hodina konsektivního tlumočení			



6.2. Objednatel se zavazuje uhradit náklady na dopravu do místa tlumočení mimo Prahu, Brno, Olomouc a Plzeň.

6.3. V případě stornování objednávky překladu ze strany objednatele, je dodavatel oprávněn účtovat objednateli pouze množství již přeloženého textu.

6.4. Platba za poskytnuté plnění bude provedena v české měně bezhotovostním převodem na bankovní účet dodavatele uvedený v této smlouvě. Objednatel uhradí cenu plnění ve lhůtě splatnosti, která činí 60 dnů od doručení řádného daňového dokladu. Datem úhrady tohoto daňového dokladu se rozumí den, kdy je částka připsána na účet dodavatele. Každý daňový doklad bude vystaven na základě objednatelem potvrzeného předávacího protokolu, který bude nedílnou součástí daňového dokladu.

6.5. Daňový doklad musí mít náležitosti dle platných právních předpisů, v opačném případě bude objednatelem s uvedením důvodu vrácen bez zaplacení. Objednateli v tomto případě neběží lhůta splatnosti daňového dokladu.

6.6. Objednatel požaduje oddělit fakturaci u překladů a tlumočení, které budou spolufinancovány z Technické pomoci Operačního programu Doprava. Objednatel se zavazuje dodavateli označit dílčí objednávky, které budou spolufinancovány z Technické pomoci Operačního programu Doprava. Objednatel bude požadovat u některých překladů/tlumočení oddělenou fakturaci, tzn. 1 objednávka = 1 faktura.

6.7. V případě prodlení s peněžitým plněním některé ze smluvních stran, je druhá smluvní strana oprávněna požadovat úrok z prodlení ve výši stanovené obecně závaznými právními předpisy.

6.8. Veškeré smluvní pokuty a úroky z prodlení jsou platné ve lhůtě 30 dnů od doručení výzvy k jejich zaplacení. Objednatel je oprávněn započítat na cenu za plnění veškeré smluvní pokuty a úroky z prodlení uplatněné vůči dodavateli. Objednatel je oprávněn provádět tyto zápočty až do úplného započtení všech smluvních pokut a úroků z prodlení.

6.9. Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu objednatele postoupit pohledávky vyplývající ze smlouvy třetí straně. V případě porušení této povinnosti je objednatel oprávněn po dodavateli požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 225 000 Kč, t.j. 10 % z předpokládané hodnoty veřejné zakázky, tj. z částky 2 250 000 Kč.

VII.

Reklamacce

7.1. Činnosti, které nesplňují požadavky uvedené v odst. 4.2. této smlouvy, mají vady. Dodavatel je povinen odstranit vady plnění ve lhůtě 72 hodin od obdržení upozornění od objednatele. V případě prodlení dodavatele s poskytnutím řádného a včasného plnění (s ohledem na lhůtu 3 dnů), je objednatel oprávněn po dodavateli požadovat smluvní pokutu 0,005% z celkové ceny zakázky, a to za každý započatý den prodlení. Tato lhůta se však nevztahuje na tzv. „rychlöpřeklady“, u kterých objednatel požaduje odstranit vady ve lhůtě do 6 hodin od výzvy objednatele a v případě prodlení dodavatele s poskytnutím řádného plnění (s ohledem na lhůtu 6 hodin), je objednatel oprávněn po dodavateli požadovat smluvní pokutu 0,05% z celkové ceny zakázky, a to za každý započatý den prodlení.

7.2. Dodavatel neodpovídá za vady, které spočívají v okolnosti vylučující jeho odpovědnost. Dodavatel dále neodpovídá za vady, které byly způsobeny nevhodnou povahou překladů nebo pokynů



objednatele, které jsou pro činnosti závazné, nebo nevhodnou povahou věcí, které měl podle smlouvy opatřit objednatel a které objednatel požadoval zpracovat, pokud přitom dodavatel neporušil svoji povinnost při vynaložení odborné péče upozornit objednatele na nevhodnost těchto podkladů, pokynů nebo věcí a pokud na jejich použití objednatel i přes takové upozornění trval.

7.3. Dodavatel odpovídá za všechny škody, které objednateli nebo třetím osobám způsobil při provádění činností porušením svých právních povinností.

7.4. Dodavatel se zavazuje uhradit objednateli veškeré finanční částky, které byly objednateli ve správním, soudním či jiném obdobném řízení uloženy jako pokuty či jiné majetkoprávní sankce za dodavatelem způsobené porušení právních povinností.

7.5. Dodavatel se zavazuje uhradit objednateli veškeré finanční částky, které na objednateli uplatnila jakákoliv třetí osoba za dodavatelem způsobené porušení právních povinností.

7.6. Povinná smluvní strana se zavazuje nahradit oprávněné smluvní straně způsobenou škodu v penězích do 30 kalendářních dnů ode dne, kdy ji byla doručena písemná výzva oprávněné smluvní strany k náhradě škody.

7.7. Smluvní strana, která porušila svoji právní povinnost, však neodpovídá za škodu, která vznikla v důsledku porušení jejich právních povinností způsobeného okolnostmi vylučujícími odpovědnost.

VIII.

Vypovězení smlouvy a odstoupení od smlouvy

8.1. Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě podstatného porušení povinností ze strany dodavatele. Za podstatné porušení smluvních povinností ze strany dodavatele se považuje zejména:

- zjistí-li objednatel při kontrole provádění činností, že dodavatel neposkytuje plnění v souladu se smlouvou a jejími přílohami nebo v souladu s podklady a pokyny, které jsou pro provedení činností závazné a dodavatel, přestože byl objednatelem vyzván k provádění činností řádným způsobem a k odstranění případných vad vzniklých vadnými prováděním činností, tak v objednatel mu poskytnuté přiměřené lhůtě neučinil,
- jestliže je dodavatel opakovaně v prodlení s doručení přeloženého dokumentu z daného jazyka o více než 3 dny od odeslání objednávky, v případě rychlopřekladů s předáním rychlopřekladu o více jak 24 hodin od odeslání objednávky,
- jestliže je dodavatel opakovaně v prodlení s odstraněním vad činnosti dle odst. 4.2. této smlouvy,
- bylo-li vůči dodavateli zahájeno řízení podle zák. č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení, ve znění pozdějších předpisů, byla-li na dodavatele nařízena exekuce nebo jestliže dodavatel není schopen jinak plnit své povinnosti související s prováděním předmětu smlouvy.

8.2. Dodavatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě podstatného porušení povinností ze strany objednatele.

8.3. Za podstatné porušení smluvních povinností ze strany objednatele se považuje zejména:

- neposkytne-li opakovaně dodavateli nezbytnou součinnost k provádění předmětu smlouvy,
- nezaplatí-li opakovaně za řádně provedený předmět smlouvy,



- bylo-li vůči objednateli zahájeno řízení podle zák. č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení, ve znění pozdějších předpisů, byla-li na objednatele nařízena exekuce nebo jestliže objednatel není schopen jinak platit své povinnosti související s provedením předmětu smlouvy.

8.4. Dodavatel se zavazuje uhradit objednateli v plném rozsahu zvýšené náklady na dokončení činností, které objednateli vzniknou následkem toho, že odstoupil od smlouvy z důvodů na straně dodavatele.

8.5. Obě smluvní strany jsou oprávněny odstoupit od smlouvy v případě, že dodavatel při provádění činností zjistí skryté překážky, které znemožňují provedení činností dohodnutých způsobem a smluvní strany se nedohodnou na změně smlouvy a způsobu jejího provádění.

8.6. Smluvní strana oprávněná odstoupit od smlouvy je povinna odstoupení od smlouvy oznámit druhé smluvní straně písemně formou poštovní zásilky s dodejkou.

8.7. Odstoupení od smlouvy nabývá účinnosti dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně.

8.8. Okamžikem doručení oznámení o odstoupení od smlouvy zanikají všechna práva a povinnosti smluvních stran ze smlouvy. Odstoupení od smlouvy se však nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením smlouvy, řešení sporů mezi smluvními stranami a jiných ustanovení, která podle projevené vůle smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení smlouvy.

8.9. V případě, že dojde k účinnému odstoupení od smlouvy, se dodavatel zavazuje:

- okamžitě ukončit veškeré práce s výjimkou těch, které nesnesou odkladu, aby objednatel nebo třetí osoby neutrpěly újmy na svých právech, zejména na životě, zdraví, majetku nebo bezpečnosti,
- vrátit objednateli veškeré podklady a věci, které od něho za účelem provedení činností převzal,
- předat objednateli veškeré doklady a dokumenty vztahující se k již provedeným činnostem nebo jejich částem,
- bez zbytečného odkladu nahradit objednateli škodu, která mu odstoupením vznikla v případě, že objednatel odstoupil od smlouvy z důvodu na straně dodavatele.

8.10. V případě odstoupení od smlouvy se objednatel zavazuje uhradit dodavateli část ceny za plnění provedené do okamžiku jejich ukončení poté, kdy odstoupení od smlouvy nabylo účinnosti.

8.11. Objednatel je oprávněn snížit úhradu části ceny za provedené plnění o částku odpovídající výši škody, která objednateli vznikla v důsledku odstoupení od smlouvy z důvodů na straně dodavatele.

8.12. Jestliže dojde k odstoupení od smlouvy před dokončením činností, je objednatel oprávněn zajistit provedení zbylé části činností prostřednictvím jiného dodavatele.

8.13. Obě smluvní strany jsou oprávněny smlouvu vypovědět bez uvedení důvodu. Výpovědní lhůta činí 1 měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.



IX.

Všeobecná ustanovení

9.1. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo oprávněné smluvní strany na náhradu škody, která vznikla v důsledku porušení povinností, jejíž splnění bylo zajištěno smluvní pokutou.

9.2. Povinnost, jejíž splnění bylo zajištěno smluvní pokutou, je povinná smluvní strana zavázána plnit i po zaplacení smluvní pokuty.

X.

Závěrečná ustanovení

10.1. Veškeré smluvní vztahy se řídí českým právem. Případné sporné otázky se zavazují smluvní strany přednostně odstranit vzájemnými jednáními. Nedojde-li k dohodě o sporné otázce, je k jejímu projednání příslušný obecný soud objednatel. Jednacím jazykem smluvních stran je čeština.

10.2 Veškeré změny a dodatky k této smlouvě mohou být prováděny pouze písemnou formou a musejí být písemně odsouhlaseny zástupci obou smluvních stran.

10.3. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá ze smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.

10.4. Účastníci této smlouvy prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že tato smlouva byla sepsána na základě pravdivých údajů, jejich pravé a svobodné vůle a nebyla ujednána v tísní ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy a razítko.

V.....dne.....

V Praze dne.....

.....
Dodavatel

.....
Ing. Jiří Kolář, Ph.D.
generální ředitel
Správy železniční dopravní cesty,
státní organizace